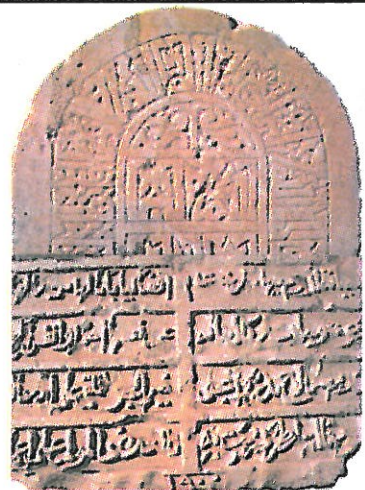




Instituciones árabes

Alba Yobe de Abalo



El Corán. Libro Sagrado Arabe Musulmán. El Islam y Mahoma. En caracteres árabes.



Instituciones que organizaron y los contenían

Las Sociedades de sirios y libaneses de Socorros Mutuos surgieron ante la necesidad de muchos inmigrantes y descendientes de inmigrantes árabes, que intentaron agruparse bajo una institución que los representara en el lugar en que habitaban.

Mencionaremos algunas de las localidades que cuentan con estas instituciones legalmente constituidas:

La Sociedad Libanesa de San Cristóbal se constituye, solicitando su personería jurídica, el 13 de julio de 1921. Son sus integrantes: presidente, Antonio Oblán, acompañado de Pedro Amado, Juan Squef, Salvador Squef, Jorge Squef, Elías Chemes, Elías Jorge, Jorge Dib, Antonio Dib, Abraham Charraf, Julio Lager.

Merece destacar el art. 2º de sus estatutos, que expresa: "La Sociedad, aunque fundada y compuesta especialmente de libaneses y sirios, admitirá como socio a todo extranjero, sin distinción de nacionalidad". Su art. 3º dice: "Crear fondos destinados a socorrer a los connaciona-



les que carezcan de recursos, sean o no socios de la institución".

Estos objetivos reafirman una vez más las características de este grupo migratorio.

La Sociedad Sirio Libanesa de Socorros Mutuos, ubicada en la ciudad de Reconquista, departamento General Obligado, Santa Fe, solicita su personería jurídica el 6 de enero de 1924, quedando constituida su Comisión de la siguiente manera: presidente, Camilo Ibrán, acompañado por Moisés Gazze, Miguel Zacarías, Antonio Nayi, Abdala Hacen, Miguel Manzur, José Salund, José Farolich, Majul Lleman, Miguel Elías, Julián Ma-fud, Pablo Isaac, Jorge Chiquín y Antonio Oblán.

Entre sus objetivos mencionamos: fomentar el espíritu de unión y solidaridad, mantener la cultura y la moral de sus componentes; fundar un colegio,

El Corán. Libro Sagrado Arabe Musulmán. El Islam y Mahoma. En castellano.



Comisión Directiva de la Sociedad Unión Sirio Libaneses, cuya colonia es numerosa en esta ciudad: Salvador Elías, Víctor Mues, Salvador Elías, Abraham Yunes, Salvador Mues, Nad Hadad.

Comisión Directiva de la Sociedad Unión Sirio Libaneses.

El Litoral, Sup. 1º de enero de 1929

una biblioteca, y adquirir un local propio y un terreno para construir un panteón. Como premisa irrenunciable, la Sociedad no debía ser influenciada por actos políticos ni religiosos. Aún hoy estas disposiciones tienen vigencia.

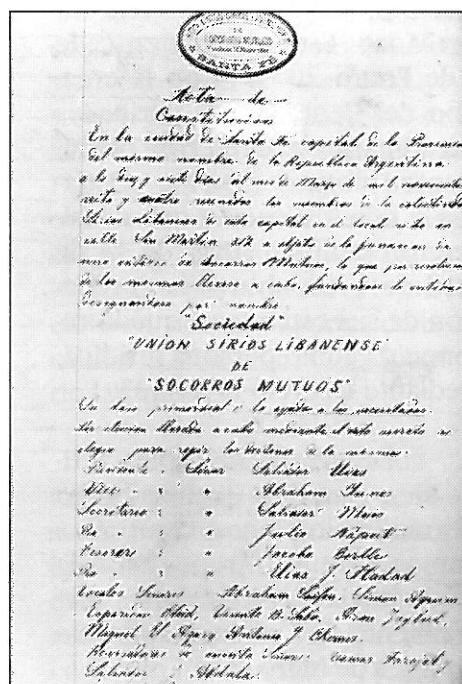
La Sociedad Unión Sirio Libaneses de Socorros Mutuos, ubicada en la ciudad de Santa Fe, solicitó su personería jurídica el 17 de marzo de 1924, a través de: Fadel Salomón, Miguel Ramos, José Dan, Fortunato Saad, Juan Hadad, Elías Hadad,

Salvador Abdala, Tufic Mues, Maef Hadad, Jacobo Chemes, Naef Buchara, Amado Elías, Tomás Farjat, Nasim Dumani, Santiago Chemes, y J. Hauque.

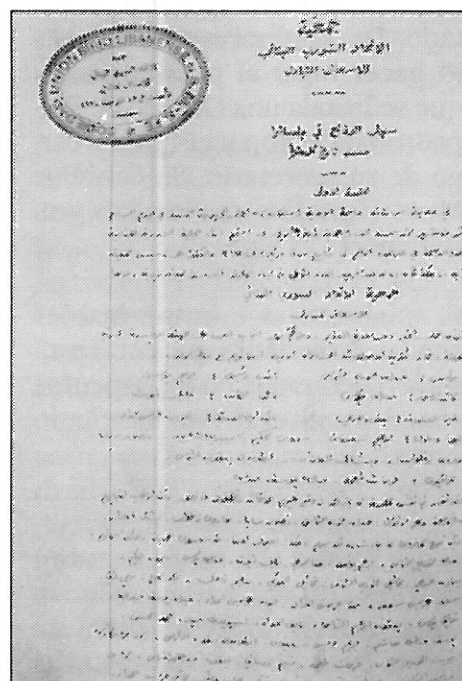
Esta institución funcionó en sus comienzos en calle San Martín 317. Su primer local propio estaba ubicado en 9 de Julio 3121, y el actual en 25 de Mayo 2740 de esta ciudad.

La comisión fundadora quedó constituida por los siguientes integrantes: presidente, Salvador Elías, acompañado

Acta de Constitución y Primera Comisión de la Sociedad Unión Sirio Libanesa de Socorros Mutuos, en castellano.



Acta de Constitución y Primera Comisión de la Sociedad Unión Sirio Libanesa de Socorros Mutuos, en caracteres árabes.





Centro Social Sirio - Casa Árabe. En conmemoración del 25 de mayo, recibió la honrosa visita del Sr. Intendente Municipal, Don José B. Ureta Cortes. Santa Fe, 25/05/1967.

por Abraham Yunes, Salvador Mués, Julio Naput, Jacobo Borlle, Elías Hadad, Abraham Saifen, Simón Haquím, Esperidón Obaid, Vicente Saba, Aaron Saglul, Miguel del Azar, Antonio Chemes, Tomás Farjat y Salvador Abdala.

La institución llegó a contar con 500 socios. Muchos de ellos se vieron beneficiados al poder regularizar su documentación.

Oficina de Empadronamiento. Ante una solicitud presentada por la Sociedad Sirio Libanesa de Socorros al Ministerio de Gobierno, el Fiscal de Estado, Dr. Víctor Pesenti, aconsejó hacer lugar al pedido. Es así que se instala una Oficina de Empadronamiento en el Club, a cargo de su secretario, Sr. Salvador Mués (función que realizó gratuitamente).

Intensas e innumerables son las actividades que esta institución desarrolla en los aspectos social y cultural (ver fascículo Tercero).

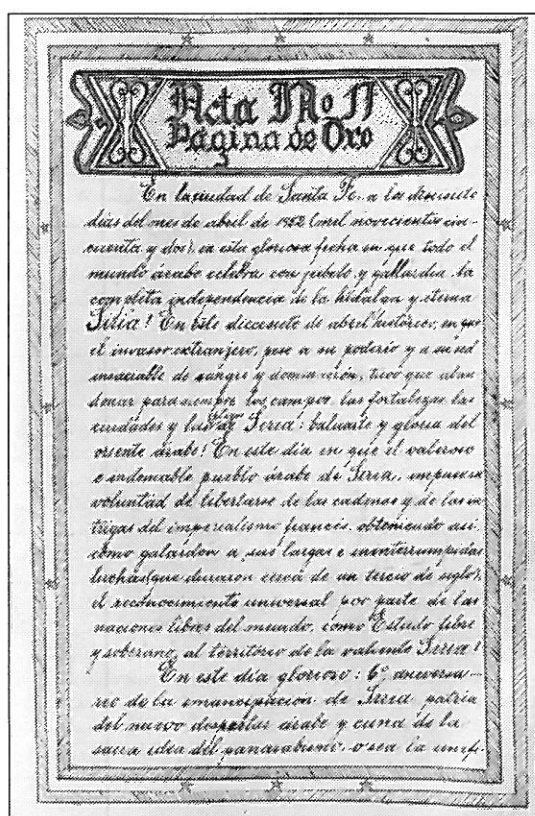
Centro Social Sirio - Casa Árabe. El 12 de octubre de 1951, en el local de calle Luciano Torrent 1556, se fundó sobre la base de la disolución del

Círculo Unión Árabe. Sus integrantes y bienes pasaron a conformar esta nueva agrupación.

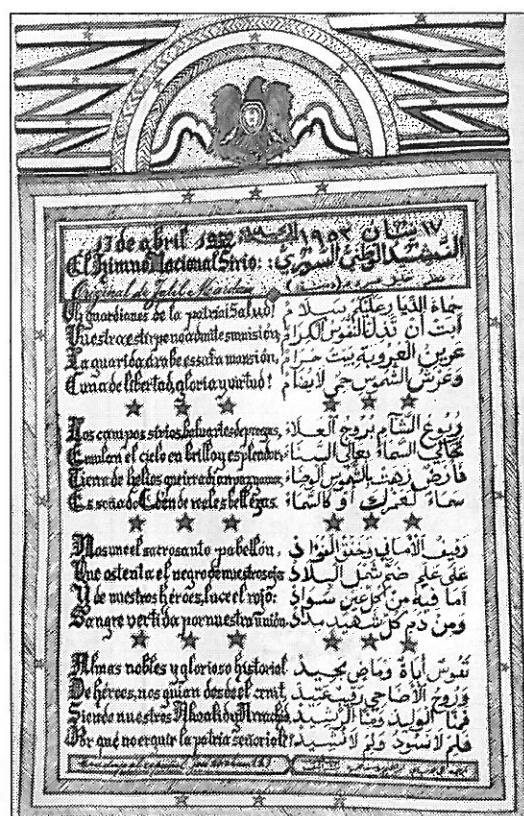
La novel institución estuvo presidida por don Amado Abraham, acompañado de Julio Sales, Mohamed Saleh, José Abraham (h), José Ale, Hanna Halak, Emilio José, Amado Viri, Elías Dergham, Abdo Mohamed, Jaled A. Salam, A. Mohamed, Ismael Mansur, Armando Abraham, Joussuf Brahim.

En el año 1955, un 13 de marzo, ocupó la sede propia, la que luego de muchos esfuerzos y años de trabajo se logró adquirir con la colaboración de la colectividad. Está ubicada en calle 4 de Enero 2073. "Con la creación del Centro Social Sirio, los musulmanes accedieron plenamente, junto con sirios cristianos, a una institución que consideraron también suya". El 14 de abril de 1961 obtuvo la aprobación de sus estatutos y quedó reconocida como persona jurídica, mediante Decreto N° 03323.

Desarrolla múltiples actividades. Esta Casa Árabe albergó a otras instituciones, como Asociación Cultural Árabe, Escuela de Oratoria Capiten Funes, dependiente de Delfos, institución sin fines de lucro.



Página de Oro trabajada en el Libro de Actos del Club Social Sirio - Casa Árabe, con motivo de la independencia de Siria.



Himno Nacional Sirio escrito en caracteres árabes y en castellano, en el Libro de Actos del Club Social Sirio - Casa Árabe.

La Iglesia Católica Ortodoxa

El reverendo exarca Miguel Saba, junto a inmigrantes sirios y descendientes, intentó conseguir fondos a fin de levantar un templo para la Iglesia Católica Apostólica Ortodoxa. Se reunían en los salones del Hotel La Giralda, propiedad de Abraham Saifen. Transcurría el año 1950. Don Miguel Hadad, sirio ortodoxo, donó el edificio sito en la esquina noreste de las calles Maipú y Alvear, en el que se instituye el templo San Elías. El proyecto se diluyó al fallecer don Miguel Hadad. Fueron sus hijos Jorge y Ricardo quienes lo retomaron. La Sra. Ángela Gazze, madre de éstos, aportó los fondos para reparar el lugar. Recibieron, además, aportes de la comisión directiva del Club Social Sirio Libanés.

Por edad avanzada, el exarca Miguel Saba se retiró y asumió su hijo, el presbítero Alejandro Saba, quien realizó estudios religiosos en Francia (en la religión ortodoxa los sacerdotes contraen matrimonio). Desde ha-

ce cuatro años, el reverendo Alejandro Saba atiende, además de la comunidad de Rosario, a las de Santa Fe y de Reconquista, oficiando misas cada 15 días. La Asociación Cooperadora contribuye a mantener la Iglesia. La componen Ricardo Angel Hadad, Fernando Jesús Cura, e integraba el grupo el recientemente fallecido Ing. Jorge Mirhey Abraham.

El cementerio árabe musulmán

Un viejo anhelo de los fundadores del Centro Social Sirio. Se destacaron Brahin Yuríe y Yunes Hase, al concretar la compra de un terreno en la década del '80. La Casa Árabe donó a la Comuna de Recreo el predio lindante al cementerio. Este terreno, dividido en dos mitades, se destinó, una parte, para doce familias caracterizadas que contribuyeron económicamente, y la otra mitad para la institución. En esta tarea es justo mencionar a Amado Chaíne, Julio Mohamad, Ricardo Hase y Ernesto Muhamad.



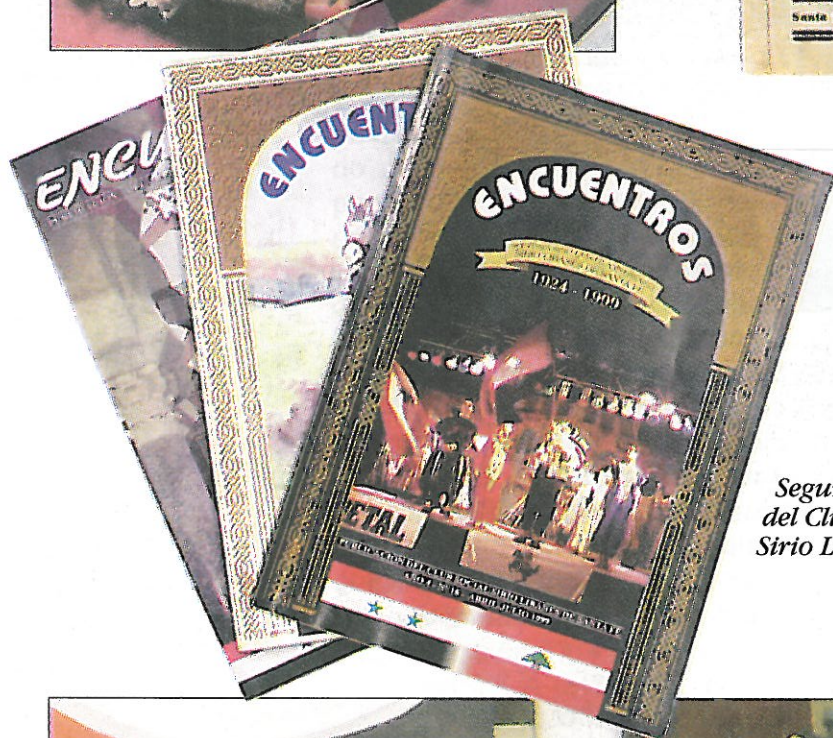
Comida típica árabe. Niños envueltos con hojas de parra.



Primera revista del Club Social Sirio Libanés. Año 1939 (único número).



"Herencia". Actual revista del Club Social Sirio Libanés.



Segunda revista del Club Social Sirio Libanés.



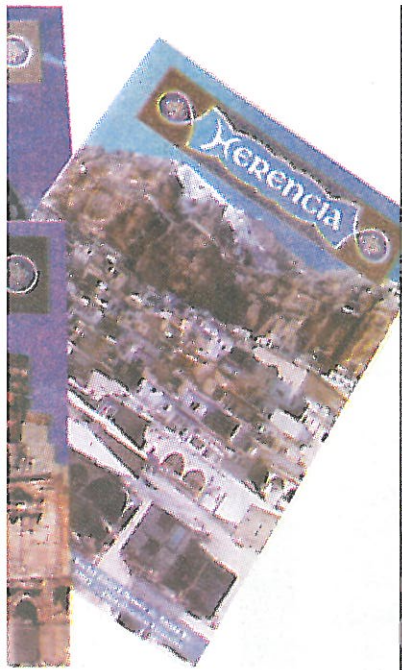
Artesanía típica siria en fibra vegetal.



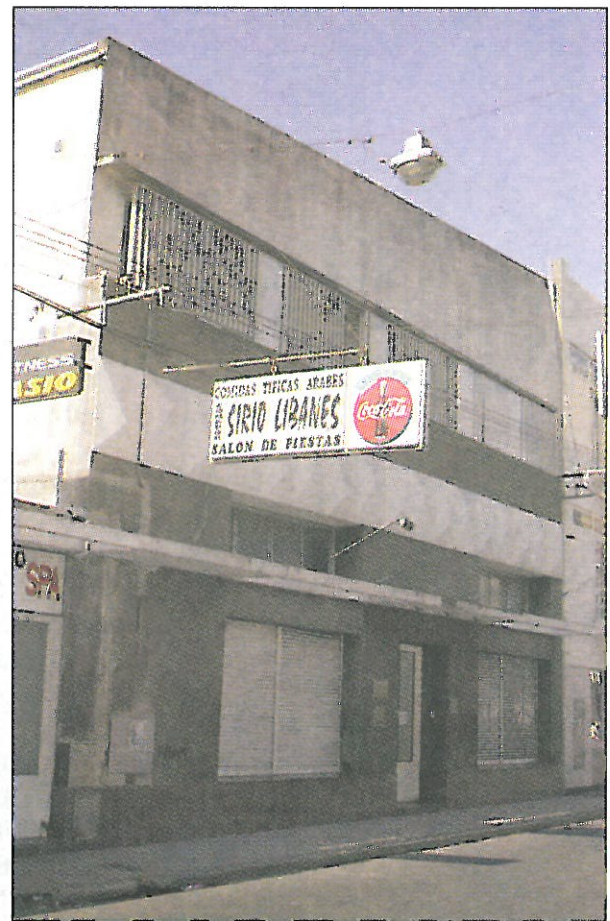
Juan Ignacio Issó y Elías Tahan, interpretando en dirbaquí.



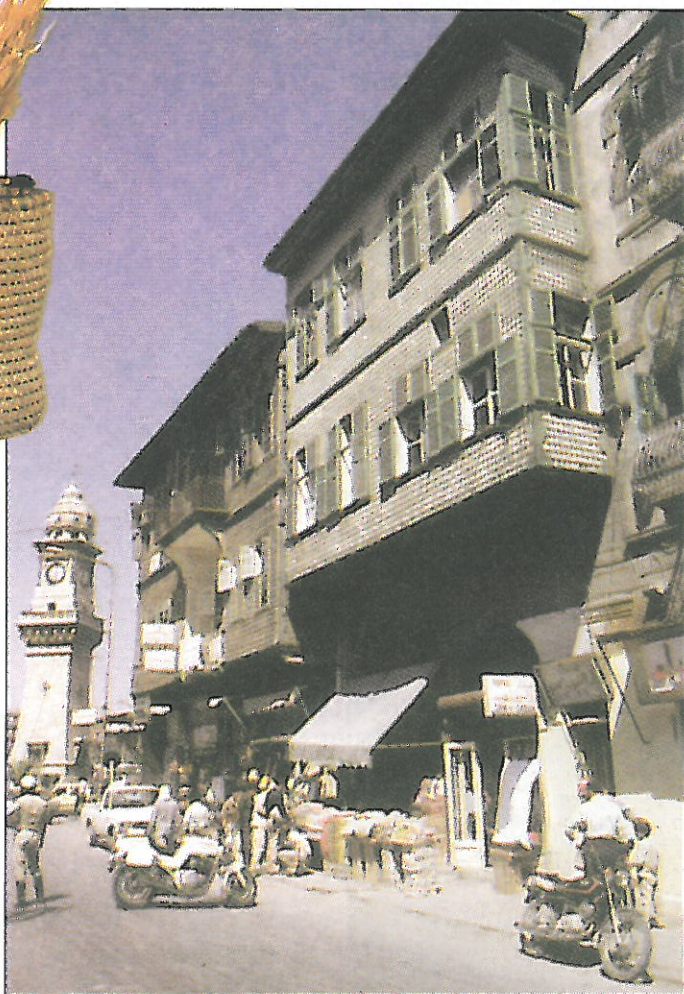
Plato decorativo de bronce, calado y grabado de origen árabe.



Local propio del Centro Social Sirio - Casa Árabe.



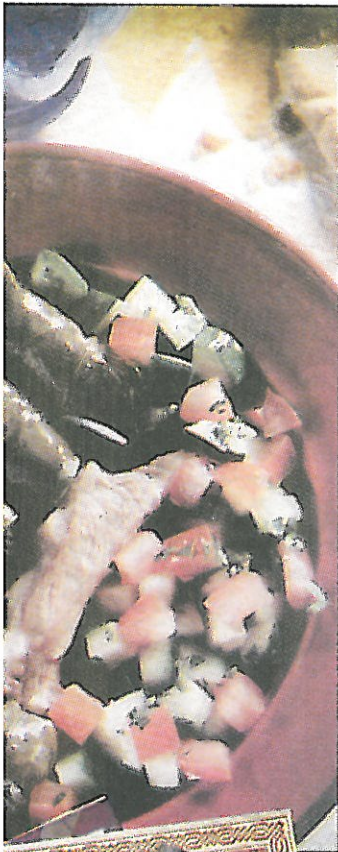
Club Social Sirio Libanés.



Barrio antiguo de Bab Al Faras, con el viejo reloj al fondo. Alepo, Siria.



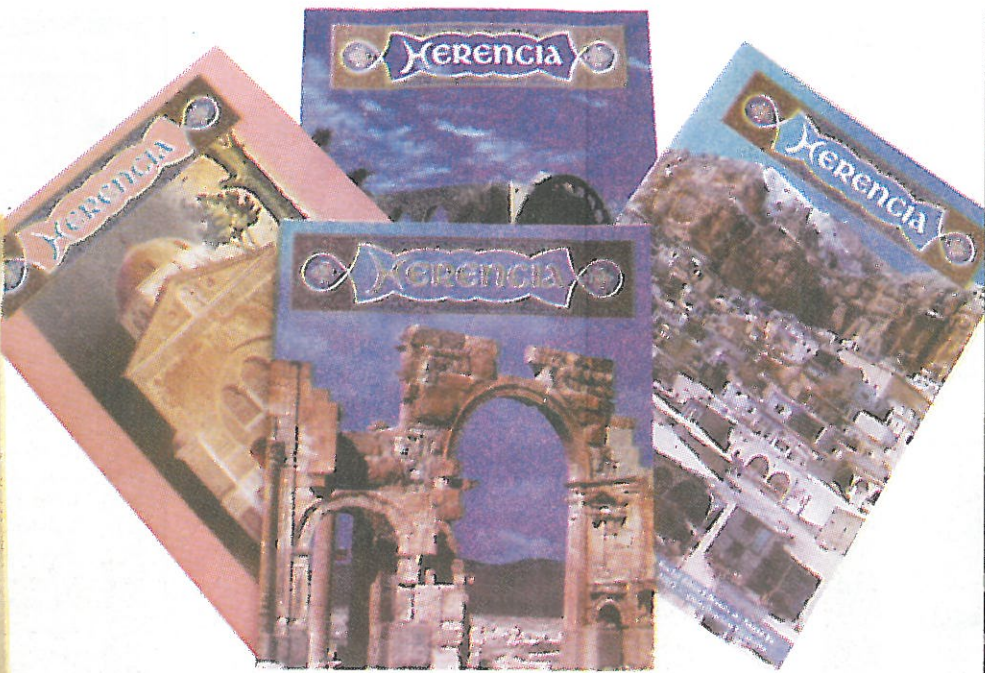
Instrumentos musicales: laúd, dirbaquii y flauta, propiedad del Dr. Angel Satuf.



Comida típica árabe. Niños envueltos con hojas de parra.



Primera revista del Club Social Sirio Libanés. Año 1939 (único número).



"Herencia". Actual revista del Club Social Sirio Libanés.



Local propio del Centro Social Sirio - Casa Árabe.



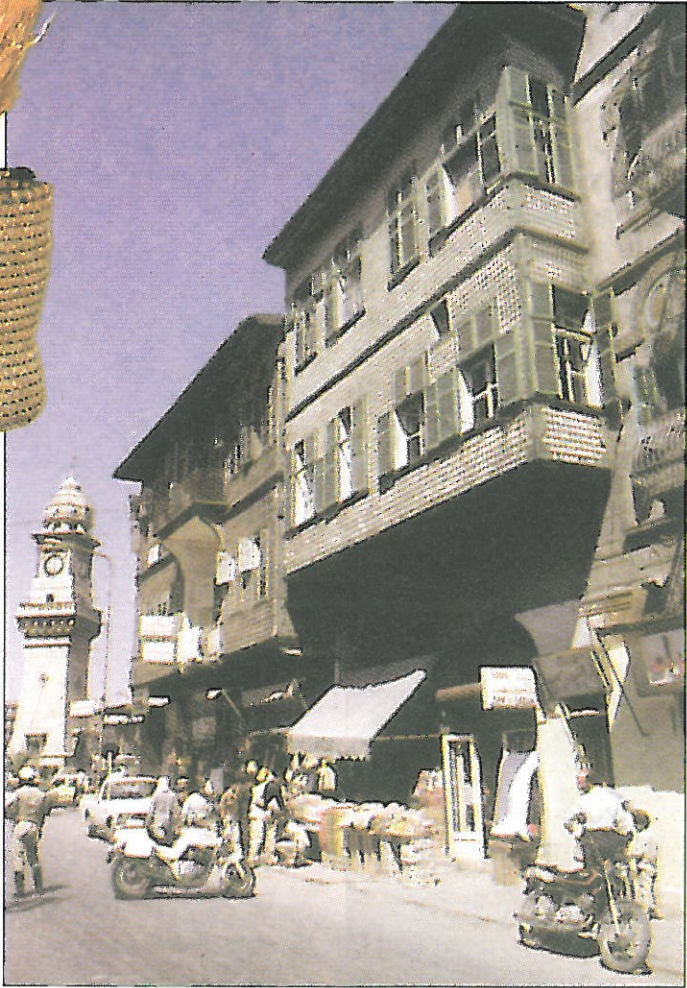
Club Social Sirio Libanés.



Segunda revista del Club Social Sirio Libanés.



Artesanía típica siria en fibras vegetales.



Instrumentos musicales. laúd, dirbaquí y flauta, propiedad del Dr. Angel Satuf.



Plato decorativo de bronce, calado y arabado de origen

*Interior de la Iglesia
Católica Apostólica
Ortodoxa "San Elías".*

Escuelas de idioma árabe

"El mantenimiento de la lengua constituye un principio de la fe fundamental, algo que une en origen como valor cultural humano indisoluble, radicalmente vinculante". En el Club Social Sirio Libanés, calle 25 de Mayo 2742, inició sus actividades la Escuela de Idioma Árabe. Su primer profesor fue Moisés Miguel Yobe, de nacionalidad sirio, quien además tenía conocimientos de francés e inglés. Pequeño comerciante, vivía alejado del local de la institución, por lo que se trasladaba diariamente en bicicleta para dictar sus clases. No faltó ni un solo día. Su negocio lo atendía su señora esposa.

Necesitaban sus alumnos contar con libros de lectura de idioma árabe. La escuela no podía adquirirlos. El profesor no dudó un momento en tomar uno de los trenes gratis a Buenos Aires, que en esa época se ofrecían para concurrir a los actos políticos, y llegó a la Embajada de Si-

ria. Se entrevistó con el embajador, y como resultado volvió con los libros para sus alumnos. Esto es prueba bastante suficiente para poner de manifiesto el amor a sus orígenes y el deseo de enseñar a los descendientes de sirios y libaneses, en suelo santafesino, patria de adopción, su idioma materno, al que estuvo muy uni-



*Escuela de Idioma
Arabe del Club
Social Sirio Libanés.
Prof. Moisés M.
Yobe y sus alumnos.*



Escuela de Idioma Árabe. Centro Social Sirio. Prof. Said Tarraf.

do y al que jamás renunció. Hasta su firma la escribía en castellano, y debajo la rubricaba con caracteres árabes.

Una de sus alumnas, la Sra. Raquel Samaryi de Hamui, cuenta que, en oportunidad de viajar a Alepo, ciudad importante de Siria, caminaba por sus calles deletreando carteles de los comercios escritos en árabe. Emocionada ante el hecho de poder leerlos y entender su significado, agradecía mentalmente a su profesor, con los ojos tal vez un poco húmedos.

Luego de dos años intensos, y por razones económicas y de trabajo (atención de su negocio), se vio obligado a dejar sus clases, sintiendo una pena muy honda. De sus alumnos recibió una sentida despedida.

La Escuela de Idioma Árabe siguió funcionando a cargo de Yaudat Attie; luego de Nasim Hai-

fa y Yunes Hase. Hoy está a cargo la profesora Serafina Antaki de Kouefati, profesional que ha dado muestras de eficiencia. Se ha desempeñado con anterioridad en la provincia de Entre Ríos. Han recurrido a sus enseñanzas alumnos de las facultades de distintas carreras de Santa Fe, viajeros hacia el mundo árabe, para tomar clases de conversación. Excelente colaboradora y exquisita dama, tiene una sólida familia formada en su patria de origen, hoy radicada en nuestra ciudad.

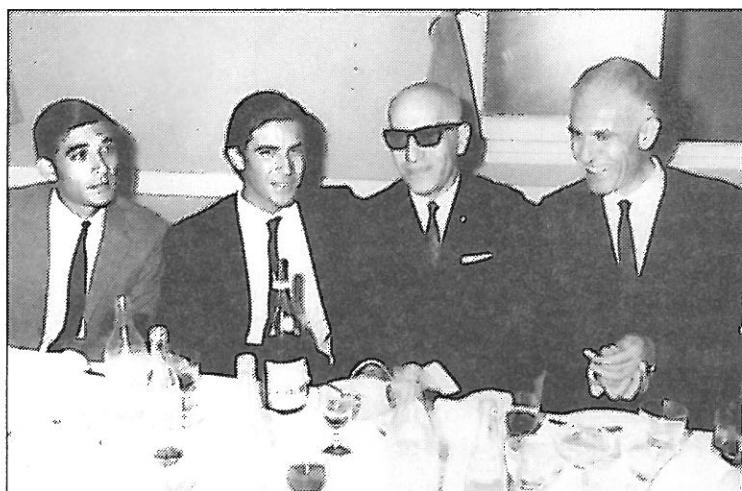
Otra de las escuelas de idioma árabe que funcionó en Santa Fe es la que instaló el Centro Social Sirio - Casa Árabe. Estuvo a cargo del profesor Said Tarraf. Se organizó en tres turnos, mañana, tarde y noche, de lunes a viernes. El día sábado se reunían los tres turnos, en una clase coloquial, siendo ésta una experiencia muy valiosa. Funcionó en los períodos 1955-1956.

Enseñanza de ajedrez federado

El ajedrez tiene el particular hechizo de que en él todos pueden ser intelectualmente productivos, cualquiera sea el sexo o la edad" (Tarrach).

En 1982, el Centro Social Sirio - Casa Árabe organizó su Escuela de Ajedrez, y la mantuvo hasta 1997. Ricardo Hase, su representante, fue durante catorce

Ricardo Alberto Hase, campeón 14 años consecutivos. Camilo Hase, Jesús Cura, Yunes Hase, Presidente de la institución.



Grupo de niñas del conjunto "Salaam". Las más pequeñas bajo la dirección de Jorgelina Abraham.

años ininterrumpidos campeón santafesino.

El Club Social Sirio Libanés organizó su Escuela de Ajedrez a cargo del Ingeniero Maglianessi, que desempeñó esta tarea hasta su deceso. Se organizaron torneos con escolares, y la asistencia de interesados en aprender este juego era muy significativa. Se cerró con la actuación del ajedrecista Francisco Franco.

Integración de la comunidad árabe en nuestro medio

Estos inmigrantes y su descendencia se integran por sus características de comunidad abierta y generosa. El armonioso sonido de la música árabe no resultó extraño al oído de nuestra población. Los medios de comunicación fueron los encargados de transmitir esa música, costumbres, acontecimientos de orden nacional y mundial, en los que siempre participó el pueblo árabe. Desde el 8 de diciembre de 1967, con la conduc-

Audición radial "La Voz Árabe", con la conducción de Miguel Juan Abdelahad, en LT10.



ción de don Miguel Juan Abdelahad, se expandieron a través de la audición radial "La Voz Árabe", que se transmitió por distintas emisoras de Santa Fe, y en forma diferida a 12 filiales del país. Tal el caso de Radio Nacional, LT9 Radio Brigadier Gral. López, y LT10, Radio Universidad del Litoral.

"A Nuestro Estilo" es otra audición árabe radial, dirigida y conducida por Roberto Ale, en forma continuada desde 1967, que cumple con los objetivos de difusión.

La escucha atenta de esta música de sonidos orientales despertó en los espíritus jóvenes el deseo de formar conjuntos de danzas folclóricas tan sugestivas y con movimientos sensualmente armoniosos.

Encontramos además la revista de la Sociedad Unión Sirios Libaneses de Socorros Mutuos de Santa Fe, publicada en único número en julio de 1939, cuando el club tenía su primera sede propia en calle 9 de Julio 3139.

Otra revista órgano de difusión fue "A nuestro estilo", que tuvo vigencia desde junio de



Conjunto de danzas folklóricas árabes del Club Social Sirio Libanés.

1996 hasta mediados de 2002. Su editor responsable fue Roberto Ale. El carácter de la revista "Encuentros" fue eminentemente social, y llenó un espacio importante en la colectividad árabe de Santa Fe.

Actualmente, el Club Social Sirio Libanés publica la revista "Herencia", siendo sus directores responsables la Prof. Alba Yobe de Abalo y el Arq. Gabriel Hamoui. Ha comenzado a publicarse en septiembre de 2000, y es de carácter eminentemente cultural. Tiene como objetivo primordial transmitir la vasta e importante cultura árabe, sus descubrimientos, sus inventos, la literatura, la arqueología, la historia, la medicina, la matemática, etc. De distribución gratuita, es enviada a embajadas y consulados de origen árabe del país, a bibliotecas de la ciudad, institutos superiores, socios y simpatizantes de la cultura árabe.

El Conjunto de Danzas Folklóricas Árabes del Club Social Sirio Libanés, "Salaam", a cargo del Arq. Gabriel Hamoui, constituye un grupo estable. Colabora con él la Srta. Jorgelina Abraham, conduciendo a adolescentes y niños. Esta entusiasta joven, que a la vez es integrante del grupo estable, ha tomado clases especiales en Buenos Ai-



Juan Ignacio Isso, integrante del conjunto Salaam, ejecutando dirbaquii.

res por iniciativa propia. El conjunto ha recibido los más cálidos elogios en sus giras por el interior de la Argentina y países vecinos. El vestuario respeta las características tradicionales en bordados artesanales, colores y excelencia de diseño. La seriedad con que se aborda la conducción del Conjunto de Danzas es meritoria.

Mención especial para la interpretación de instrumentos (dirbaquii) a Juan Ignacio Isso, descendiente de árabes por vía materna y paterna; y en segundo lugar Elías Tahan, sirio, joven y con pocos años de residencia en nuestro país, que ejecutan el dirbaquii, instrumento de percusión. Subyuga la agilidad de sus dedos sobre el parche, obteniendo un ritmo cadencioso que va *in crescendo* hasta arrancar aplausos.

Balawa: postre árabe, con masa extremadamente fina, relleno de nueces y almíbar.



Sfihas: empanadas triangulares de carne y piñones.



Gastronomía árabe

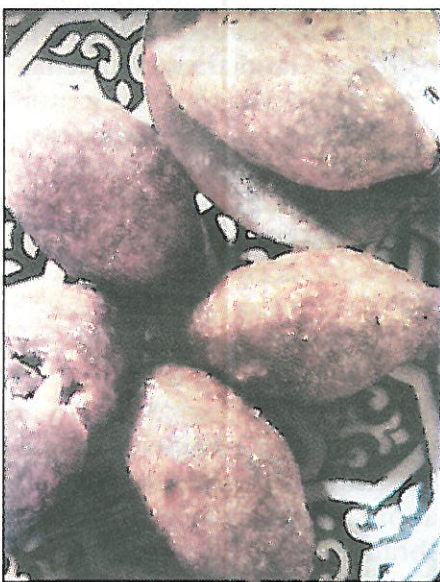
La exquisita y nunca bien ponderada comida árabe. Hoy, en cada una de las instituciones que agrupan a los árabes —si existen un buffet y un bar— se procesan especialidades típicas. Al comienzo, los recién llegados padecieron la dificultad de conseguir la materia prima; la insustituible *tahina*, pasta de sésamo y garbanzo, básica para preparar algunas recetas; el *laban*, otro de los elementos que no existían en el comercio. Para producirlo había que conseguir la cuajada; era colocada en un recipiente con leche tibia, se tapaba y dejaba reposar hasta el día siguiente. Se obtenía una pasta homogénea y ácida. Una pequeña parte se conservaba al frío (cuajada), para utilizarla la próxima vez. El *laban*, de consumo diario, acompañaba distintas comidas.

El tema de las “especias” merecería un capítulo especial: hasta hace pocos meses se tenía fácil acceso a todas ellas.

Es proverbial en una mesa árabe la abundancia de platos. Esto, según una costumbre árabe, obliga al invitado a degustar todo lo que se ha preparado para él.

Entre los platos más conocidos y aceptados por la mayoría mencionamos la *kibbeh* en todas sus formas. Mezcla de carne y trigo precocido (*burgol*, que se encuentra en el comercio), bien condimentado y amasado. Puede comerse crudo, al horno, a la parrilla. No menos famosas son la empanadas triangulares, *sfihas*, “niños envueltos” en hojas de parrilla o repollo.

Si los platos salados cautivaron el paladar de muchos, no fueron menos exitosos los postres. Masa extremadamente fina y hojaldrada, rellena de nueces, almíbar, esencias y azúcar impalpable...



Kibbeh: plato típico árabe en base a carne y burgol.

La coordinación de los contenidos que integran los fascículos de la colección Orígenes e identidad de los santafesinos es realizada por el Archivo General de la Provincia de Santa Fe.

Este trabajo no es exhaustivo y aspira a completarse con el aporte de los lectores.